

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdyby jednak okazało się, że przestała być ci rozkoszą,* odeślesz ją, dokąd (zechce) jej dusza. I nie wolno ci (pod żadnym pozorem) sprzedać jej za pieniądze. Nie będziesz (też) wobec niej bezwzględny,** ponieważ ją upokorzyłeś.***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdyby jednak okazało się, że przestała ci się ona podobać, to pozwolisz jej odejść, dokądkolwiek zapragnie. Nie wolno ci jej sprzedać. Nie będziesz też dla niej szorstki, ponieważ ją upokorzyłeś.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie będzie ci się podobać, wtedy pozwolisz jej odejść, dokąd zechce; żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz nią kupczyć, gdyż ją poniżyłeś.                                                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A jeźlibyć się potem nie podobała, tedy ją wolno puścisz, a żadną miarą nie sprzedasz jej za pieniądze, ani nią kupczyć będziesz, ponieważś ją zelżył.                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A jeśli potym nie będzie ci się podobała, puścisz ją wolno, ani będziesz mógł sprzedać za pieniądze, ani mocą ucisnąć, ponieważś ją poniżył.                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeśli ci się przestanie podobać, odeślesz ją, gdzie zechce, nie sprzedasz jej za srebro ani nie obejdiesz się z nią jak z niewolnicą, ponieważ obcowaleś z nią wbrew jej woli.                                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz gdyby przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze i nie będziesz odnosił się do niej jak do niewolnicy, gdyż ją poniżyłeś.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | A jeśli przestanie ci się już podobać, odprawisz ją, gdzie zechce. Nie sprzedasz jej za srebro i nie potraktujesz jej jak niewolnicy, ponieważ ją pohańbiłeś.                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdyby jednak potem przestała ci się podobać, pozwolisz jej odejść, dokąd zechce. Nie wolno ci jej sprzedać za srebro ani traktować okrutnie, ponieważ wcześniej ją poniżyłeś.                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jeśli przestanie ci się podobać, pozwolisz jej odejść wolną, a nie będziesz mógł jej sprzedać za srebro, nie będziesz [więc] mógł postąpić z nią brutalnie, gdyż wziąłeś ją przemocą.                                                         |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | A stanie się, że jeżeli potem przestanie ci się podobać, pozwolisz jej iść, gdziekolwiek chce. Ale nie sprzedasz jej za pieniądze ani [nie pozbawisz jej wolności], aby ci służyła, bo ją poniżyłeś, [biorąc ją za żonę, a potem odrzucając]. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | І буде, якщо не забажаєш її, відішлеш її вільною, і продажню не продасться за гроші. Не відкинеш її,                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> Wg G: a gdybyś przestał ją chcieć, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν.

<sup>2)</sup> nie będziesz wobec niej bezwzględny, לֹא־תִתְּמַרְבָּה , lub: nie będziesz wykorzystywał swojej przewagi nad nią, nie będziesz wobec niej grubiański, nie będziesz traktował jej jak niewolnicy, surowo, szorstko.

<sup>3)</sup> ją upokorzyłeś, עֲנִיָּתָה , może odnosić się do upokarzającego faktu odrzucenia jej, ale może też oznaczać działanie wbrew jej woli, zob. <x>10 34:2</x>; <x>100 13:12</x>, 14, 22, 32; <x>70 19:24</x>.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | томущо ти її упокорив.                                                                                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | A gdyby ci się więcej nie podobała puścisz ją według<br>swojej woli; ale jej nie sprzedasz za pieniądze. Nie panuj<br>nad nią za to, że ją zhańbiłeś.                                                 |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | A gdyby ci się nie spodobała, to ją odprawisz, zgodnie<br>z upodobaniem jej duszy; lecz nie wolno ci jej sprzedać za<br>pieniądze. Nie wolno ci obejść się z nią okrutnie, gdy już ją<br>upokorzyłeś. |